

国家教委“七五”青年社科基金项目



卫茂平 著

中国对德国 文学影响史述

上海外语教育出版社

中国对德国文学影响史述

卫茂平 著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 18印张 401千字

1996年5月第1版 1996年5月第1次印刷

印数: 1-2 000册

ISBN 7-81009-964-7

G·406 定价: 30.00 元

引 言

中德两国远隔万里，接触不易。但历史终究把两国推到一起，各自的文学中也留下了互相浸染的痕迹。本书讨论中国对德国的影响。起自开端，迄至本世纪六十年代。

先就书名略作解释。本书初名拟为“中国精神界对德国文学的影响史”。但在执笔为文时发现，笔端所及不仅有哲学、文学，尚有不断变化的中国形象。“精神界”一词已不能涵括，故以“中国”两字一而统之。另外，本书在章节编排和论述方式上，未能做到学院派史论的沉稳工整，故在“史”后加个“述”字，以借“述”之疏放冲淡“史”之谨严。

再说“影响”。这个概念极易引起人们关于主动与被动、给予和接受的联想。而事实上，文学中的影响关键往往不在前者而在后者。授者提供选择，受者自身才决定取舍。所以，本书实际要点不在于中国如何“影响”德国文学，而在于德国文学如何对中国进行接受或拒斥、改造或吸收。

再谈一下本题的研究状况。至今为止，有些新意的研究成果大多来自德文。利奇温著《十八世纪中国与欧洲文化的接触》(1923)是这方面的开山之作。就文学领域而言，此书讨论了歌德与中国文学的关系。三十年代曾有一个小小的高潮，由中国学者陈铨在德国基尔大学的博士论文《德国文学中的中国纯文学》(1933)牵头。此书后由作者本人编译为中文，题为《中德文学研究》(1936)，由商务印书馆发行。奥里

希(Ursula Aurich)女士《中国在十八世纪德国文学中的反映》(1935)居中。后面是查尔讷(Horst von Tschärner)《至古典主义德国文学中的中国》(1939)。以上论著,除陈铨一书稍及二十世纪外,其他基本限于十八、十九世纪德国文学中的中国这一范围。从四十年代一直到七十年代中叶是个空缺。虽有单篇论文问世,但未形成气候。这一局面由舒施特尔女士(Ingrid Schuster)《德国文学中的中国和日本——1890—1925》一书打破。此书重点探讨了1890—1925年间德国文学对中国的接受情况,在材料的发掘方面在同类著述中可说无出其右。此外尚有罗泽(Ernst Rose)的论文集《面向东方》(1981)。此书副标题是“关于歌德晚期著作和十九世纪德国文学中的中国图象”,收有作者数十年间陆续写下的十篇论文。以上是有关本题的史论性专著。此外尚有多部作家专论及不少单篇论文。对此,笔者曾不分轩輊,尽量收齐,时间约截止于1988年。

运回这百十斤资料,定题之初,似有探囊取物之感,及至落笔,才知管重千钧。且不说许多资料业已过时,无法使用,更费神的是不少介绍及评论语焉不详,不读原著无法消化。而正是后者尤其令人头痛,因为在现时条件下,许多作品均付阙如。只能尽力为之。另外,本人国学底子有限,笔误在所难免,还望方家不吝指教。

本书所引德文书籍、评论,除注明外,均由本人译出,也望行家指正。

1992年圣诞前夕记于上海

卫茂平

目 录

引言	1
绪论 从知到识——骑士文学及巴洛克文学中的中国形象	1
第一节 “赛里斯”、“契丹”及罗森普吕特《葡萄酒赞歌》中的巨富“可汗”	1
第二节 奥皮茨诗中战神的漫游和广阔的中国世界	3
第三节 格里美斯豪森笔下痴儿的奇遇	4
第四节 哈格多恩《埃关》中的明亡清兴	7
第五节 哈佩尔的“传教小说”《亚洲的俄诺干布》	9
第六节 卡塞尔小说中中国皇帝与英国公主的联姻	12
第七节 洛恩施泰因书中儒、道、佛的初现	13
第八节 小结	16
第一章 启蒙运动及十八世纪文学——孔子学说	
的传布及其他	17
第一节 几位启蒙思想家对中国的认识	17
一、托马西乌斯对孔子的疑虑	17
二、莱布尼茨关于让中国去西方“传教”的设想	18
三、由于赞美孔子沃尔夫的教职失而复得	22
第二节 法斯曼的书信体小说《奉钦命周游世界的中国人》	25
第三节 弗里德里希二世假托中国使臣的报道对教会的攻击	27

第四节	普费弗尔的几首尽孝诗·····	32
第五节	哈勒尔的两部国事小说与中国的关系·····	40
一、	《乌松》·····	40
二、	《阿尔弗雷德》·····	45
第六节	维兰德的《金镜》及其宫廷教职·····	47
第七节	《赵氏孤儿》的德语改作·····	52
第八节	翁策尔“武帝”的浪漫哭诉及“中国十四 行诗”·····	56
第九节	小结·····	68
第十节	附录：中国园林在十八世纪德国文学中 的反映·····	70
第二章	古典时期文学——批评的兴起 ·····	7 ⁹
第一节	从赞扬到批评的转变·····	79
第二节	狂飚突进运动对中国影响的排斥——哈 曼和赫尔德·····	81
第三节	利希滕贝格及他的《关于中国人的军事 禁食学校及其他一些奇闻》·····	88
第四节	歌德与中国文学的因缘·····	90
一、	早年的中国印象·····	90
二、	对《埃尔佩诺》一剧受中国影响的质疑·····	92
三、	对中国的了解·····	102
四、	《五十岁的男子》·····	107
五、	出自《百美新咏》的四首德“译”汉诗·····	109
六、	《中德岁时诗》·····	118
七、	结语·····	139
第五节	席勒对孔子及“中国公主”的关注·····	141
一、	《孔夫子的箴言》·····	142

二、孔子影响及与席勒诗作的关系·····	145
三、改编《好逑传》的打算·····	148
四、《杜兰朵——中国的公主》·····	149
五、附录：布莱希特笔下的杜兰朵公主·····	156
第六节 塞肯多夫和老庄哲学·····	157
一、《中国道德家》·····	158
二、《命运之轮》·····	159
三、《命运之轮或庄子的故事》·····	161
四、对老子的认识·····	165
第三章 浪漫主义、青年德意志、毕德迈耶尔派	
文学中的中国——批评的继续 ·····	168
第一节 浪漫主义文学·····	168
一、施莱格尔兄弟对赫尔德早期中国观的继承·····	169
二、蒂克看“中英式园林”艺术·····	170
三、沙米索《彼德·施勒密尔的奇怪故事》和 《尼怨》·····	171
四、结语·····	177
第二节 青年德意志及其同时代的几位作家·····	178
一、海涅在《哈尔茨山游记》、《论浪漫派》中对中 国的评论以及诗歌《中国皇帝》·····	178
二、法勒斯雷本的《一个中国人的秋天》·····	184
三、格拉斯布伦纳及其政治讽刺诗·····	185
四、古茨科和《圣师马哈——一位神的故事》·····	186
五、蒙特对中国的批评·····	188
六、马格拉夫的“中国作品”及格吕恩的中国观·····	189
七、斯蒂格利茨的《东方图画》·····	190
八、皮克勒—莫斯考替中国的辩护·····	193

第三节	毕德迈耶尔派及对中国的嘲笑·····	194
一、	格鲁贝《地理特征图》中的中国及其他·····	194
二、	德罗斯特—许尔斯霍夫描绘的中国茶馆·····	196
三、	斯蒂弗特的红衣中国人和翁格尔恩— 施特恩贝尔格的中国机器人·····	201
四、	拉贝关于中国皮影戏的比喻及格罗塞的 中国茶鬼·····	202
五、	埃利森和霍普芬的《明笔》故事·····	204
六、	结语——艾希罗特的小诗《漫游乐趣》·····	207
七、	附录：古姆彭贝格的《神笔》·····	208
第四章	现实主义文学——立场的改变和文学渗 透的深化·····	209
第一节	海泽对中国文学的接受·····	209
一、	《兄弟》与《诗经》中卫宣公筑新台强占儿 媳的故事·····	209
二、	《皇帝和僧侣》与《三国演义》中的小霸王 孙策·····	211
第二节	蛇女——一篇中国故事的流传与演变·····	216
一、	海尔曼·格林及其叙事诗《蛇》·····	216
二、	凯勒和他的叙事歌谣《查莫尼克斯的药师》···	221
第三节	冯塔纳《艾菲·布里斯特》中的中国人形 象及中国龙·····	225
第四节	附录：卡·迈小说中的“降龙”冒险·····	233
第五节	小结——1830—1890年间德国文学中的 中国·····	240
第六节	附录：几位德国古典主义哲学家及非理 性主义哲学家叔本华和尼采与中国·····	242

一、康德	242
二、黑格尔	249
三、谢林	262
四、费尔巴哈	269
五、叔本华和尼采	275
第五章 自然主义文学及李白诗改编	282
第一节 霍尔茨和《春日醉起言志》	282
第二节 哈特及《静夜思》	288
第三节 小结	289
第六章 印象主义文学与中国文学的影响	291
第一节 德国的“里子”与中国的李太白	291
一、《中国饮酒歌》与《悲歌行》	292
二、《静夜思》的另一改编	294
三、《春日醉起言志》的另一改编	295
第二节 道滕代对东方文化的兴趣	298
一、“世界欢乐”与“顿悟”境界	299
二、两篇“中国小说”	303
第三节 比尔鲍姆对中国诗歌及小说的改编	305
一、《静夜思》的再次改编	305
二、《鲍家漂亮姑娘》和《幽王烽火戏诸侯》	307
三、附录：黑塞《幽王的毁灭》——褒姒故事的继续流传	313
第四节 霍夫曼斯塔尔对中国文学及哲学的接受	315
一、《中国皇帝说》及中国围墙建筑的含意	316
二、《白扇》与《庄子休鼓盆成大道》中的故事	318
三、《蜜蜂》和《莲花公主》	322
四、《绿笛》及对老子哲学的向往	324

第七章	二十世纪初几位德国思想家与中国的关系 ···	327
第一节	中国文化的使者卫礼贤·····	327
第二节	韦伯的中国研究·····	335
第三节	施宾格勒在《西方的没落》一书中对中国 的探讨·····	341
第四节	卡尔·容的集体无意识研究与中国的道 家思想·····	347
第五节	恩斯特的中西文化评论·····	352
第八章	表现主义文学——老子学说的兴盛及其他 ···	357
第一节	潘维茨、布伯、海姆及莫姆贝特对中国 的关注·····	358
第二节	德布林的《王伦三跳》·····	360
一、	小说梗概·····	360
二、	小说成因·····	361
三、	“无为”在小说中的反映·····	363
四、	命运，水，赤子·····	368
五、	时代特征：对老子的推崇与敬仰·····	370
六、	对孔孟学说的不敬·····	372
七、	对中国习俗的描述·····	373
八、	小说中的中国文学·····	375
九、	庄子寓言的插入·····	378
十、	结语——小说在文学史中的地位及作者 对孔子的皈依·····	379
第三节	托勒尔及其《群众与人》·····	381
第四节	“老中国人”克拉邦德与中国文学和哲学·····	384
一、	唐诗热在他身上的反映·····	384
二、	对老子哲学的理解及叙事诗《老子》·····	387

三、克拉邦德《灰阑记》剧本与中国元杂剧	
《包待制智赚灰阑记》·····	392
四、附录：布莱希特的《高加索灰阑记》·····	395
第五节 埃伦施泰因的“逃往中国”·····	399
一、与中国文学的接触·····	399
二、《中国控诉》·····	400
三、《强盗与士兵》和《水浒传》·····	403
四、结语·····	405
第六节 卡夫卡：“我就是中国人并在回家”·····	406
一、日记和书信中的中国·····	407
二、作品《在流放地》和《万里长城建造时》中 的中国·····	410
第七节 附录：托马斯·曼《魔山》中的中西文化 评论·····	412
第九章 “内心流亡”文学中的中国及黑塞与中国·····	420
第一节 勒尔克与中国诗歌及对“钟馗驱鬼”的借用·····	420
一、对中国古典诗歌的感受·····	420
二、《驱鬼者》和“钟馗驱鬼”·····	423
第二节 卡罗萨《引导与同伴》中对长城的憧憬·····	424
第三节 黑塞与中国·····	426
一、一首赞美中国笑女婴宁的诗歌·····	427
二、《通向艺术之路》与“薛谭学讴”故事·····	429
三、《德米安》中的雀鹰与庄子笔下的大鹏·····	430
四、入画而遁和阴阳之道·····	432
五、《克林索尔最后的夏天》中东方使者的布道·····	433
六、《德米安》、《彼得·卡门青》、《荒原狼》 和《纳尔齐斯与歌尔德蒙》诸书中道家的	

对立统一思想·····	436
七、《东方朝圣》与分化统一·····	440
八、《玻璃珠游戏》——接受中国文化的总汇·····	442
九、结语·····	447
第四节 小结·····	447
第十章 流亡文学·····	449
第一节 卡内蒂及其小说《迷惘》·····	449
一、小说内容·····	449
二、孔子在小说中的角色及作者的孔子评价·····	450
三、孔子及佛陀对女人的看法·····	452
四、孟子学说及作者“众者是危险的”观点·····	454
五、人与兽比——对一种写作手法的剖析·····	456
六、对中国的评价·····	457
七、结语·····	458
第二节 托马斯·曼及其《绿蒂在魏玛》·····	459
第三节 布莱希特与中国·····	464
一、老子哲学思想在其诗歌、戏剧及小说创作中的反映·····	465
二、庄子思想对其作品的润泽·····	476
三、孔子形象及孔子评论·····	481
四、墨子及《成语录》·····	485
五、“史诗剧”与中国戏曲·····	491
六、流亡中的布莱希特和中国古代诗人·····	496
七、结语——“批判性改编”作为接受影响的尺度·····	500
第十一章 几位左翼作家与现代中国·····	502
第一节 沃尔夫及其剧作《泰扬觉醒了》·····	502

第二节	基希及其报告文学集《秘密的中国》·····	504
第三节	西格斯对中国革命的颂扬·····	508
第四节	小结·····	510
第十二章	没有结束的尾声——战后文学与中国·····	512
第一节	弗里施——荒诞中寻求真理·····	512
	一、《中国长城》·····	512
	二、《是或北京之旅》·····	515
第二节	卡萨克及德国文学中的又一“东方朝圣”·····	517
	一、《大河后面的城市》——面向东方的再次 尝试·····	517
	二、《艺术中的中国》一文对中国传统哲学的 探讨·····	525
	三、结语及《来自中国图画书》·····	526
第三节	艾希——对中国的拒斥与接受·····	527
	一、《欧洲和中国》一文对中国的诤击与赏析·····	528
	二、汉诗翻译及老子语录·····	528
	三、广播剧中的中国文学·····	530
	四、结语——“善行，无辙迹”·····	532
第四节	小结·····	533
	西文主要参考书目·····	535
	人名索引·····	545
	后记·····	558

绪 论

从知到识——骑士文学及巴洛克文学中的中国形象

论史必得溯源，这是常例。本书以中国对德国文学影响为题，人们首先会问，它始自何时？

第一节 “赛里斯”、“契丹”及罗森普吕特《葡萄酒赞歌》中的巨富“可汗”

国家相识，犹如人之相交一样，须各知其名。古代中国先以盛产丝绸见闻于世。古希腊及罗马人称其为赛里斯(Seres)，意为“丝”或“绮”^①。在德国，约公元1000年左右，诺特克尔·托伊托尼库斯(Notker Teutonikus)在他的波伊提乌斯评注(Boethius-Kommentar)中，首次用德语提到了赛里斯，意指一个遥远、梦幻般的亚洲国家，以生产丝绸著称。接着，海因里希·勒弗(Heinrich der Löwe)在其《卢西达留斯》(1190)、鲁道夫·封·艾姆斯(Rudolf von Ems)在其《世界编年史》(1240)中也提到了赛里斯这个名字。不过，以上几部均属历史、文化类书。^②

十二世纪下半叶，反对宗教苦行，追求世俗欢乐的骑士

① 参见沈福伟：《中西文化交流史》，上海人民出版社1985，第28页。

② 参见Horst von Tscharnner, China in der deutschen Dichtung bis zur Klassik, München 1939, S.8.

文学兴起。它以歌颂骑士荣誉及美德的宫廷史诗和咏唱骑士崇拜、矢忠于贵妇人的爱情诗为主要形式，一反宗教文学，凡有以贵族妇女代替上帝作为文学偶像之势。

这一文学的代表作之一是埃申巴赫 (Wolfram von Eschenbach 约1170—1220) 所著的《巴尔齐法尔》。这部史诗以古典神话故事“正直的笨伯”为题材，叙述连自己名字都不知道的笨人巴尔齐法尔出门冒险，基于天真朴实，却达到了聪明人达不到的目的，最后成为光荣的圣杯守卫者。书中同样有赛里斯一名出现。

正是在德国骑士文学由盛转衰的十三世纪上半叶，成吉思汗及其子孙率领蒙古大军横扫亚欧大陆，铁蹄甚至震动了德国边界。1241年的里格尼茨战役，由下西里西亚公爵亨利希二世统帅的波—德军队被打得闻风而逃。这时，代表中国的赛里斯渐为契丹 (Katai，也有人译为震旦) 所代替。这与马可·波罗对中国的称呼是一致的。这一名称的转变可见于德国十五世纪诗人汉斯·罗森普吕特 (Hans Rosensplüt, 约1400—1460) 的《葡萄酒赞歌》。诗中写道：

“上帝赐福予你，名贵的酒药！

你使我健康强壮，

因为你是一个健康的Syropel。

君士坦丁堡的皇帝，

契丹国伟大的可汗和

教皇约翰，这三位巨富，

连他们用钱都买不来你的价值，

难道我还会指责你吗？”^①

① 引自 Tschärner, S. 10. 译文引自夏端春编，陈爱政等译《德国思想家论中国》，江苏人民出版社1989，第262页。

此诗似乎是德国文学史中第一篇较完整地述及中国的诗作，展现了中国进入德国文学时含有价值评判的最初踪影。把中国的可汗、君士坦丁堡的皇帝以及罗马的教皇并称为世界三大巨富，承传了以赛里斯之名出现在欧洲的富裕的中国这一印象。

第二节 奥皮茨诗中战神的漫游和广阔的中国世界

经历了宗教文学的消亡、骑士文学的衰微，德国文学迎来了崭新的文学纪元，即巴洛克文学。这是一个充满矛盾的文学时期。对现世的认可与否定、对感性生活乐趣的追求和对人生转瞬即逝的认识，中世纪否定现世的宗教文学和追求世俗欢乐的骑士文学在这里针锋相对，火花阵阵。而摹仿外国、追求奇特则为迎入异国情趣敞开了大门。

德国巴洛克文学的杰出代表之一是奥皮茨(Martin Opitz, 1597—1639)，享有这一文学“诗歌之父”的称誉，他的作品中就常常出现一些新的哲学见解及新的地理发现。《歌颂上帝的战争》(1628)就是一例。这首长诗描写了欧洲的殖民主义运动，充满着积极开拓的兴奋与热情。诗中的战神玛尔斯(Mars)在漫游和征服世界途中也到了中国：

“你把我们引向哪里？我们刚刚绕过了
好望角，夺取了富有的切法卢人
的货物；寻找了马达加斯加的水果
它那昂贵的檀香木和象牙，
发现了果阿，占领了马六甲，
离苏门达腊不远，再继续向前来到
支那富饶的海岸，它出产瓷器，

拥有火炮和印刷书籍。”^①

奥皮茨这首诗在歌颂欧洲十六世纪开始的海外扩张的同时，引入了不少新的地理概念。诗中可见，中国的形象已日渐具体。诗人所举的瓷器、火炮和印刷术，已大大扩展了旧日以丝绸为主的中国形象。值得注意的还有，诗中已不再称中国为赛里斯，而改用支那(Sina)，这是古时印度和波斯对中国的称呼，应同赛里斯一样，都出于“丝”或“绮”。

另外，在1629年写就的《至善》一诗中，奥皮茨再次展现了他对中国的印象。诗中说：

“细想一下，世界
包容着一个比德国更广阔的空间，
即使再加上荷兰。你以为，你自身
尤习于注意了解马德里、巴黎和罗马，
智力就会日增月长？杭州湾边的
中国人没有追逐你的梦境？”^②

这是一首所谓“关于情感安宁的劝诫诗”。^③ 它批评了对金钱、荣誉、美貌和享乐的追求，指斥了人的统治欲，并借中国这个遥远神秘的国度，让人感到自己的孤陋寡闻，从而拓宽视野，抛弃成见。

第三节 格里美斯豪森笔下痴儿的奇遇

德国十七世纪巴洛克文学中最有名望的作品莫过于格里

① 引自Tschärner, S. 17.

② 引自Erich Ying-yen Chung, Chinesisches Gedankengut in Goethes Werk, Diss. Mainz 1978, S. 16.

③ 同上。